

英語教育実践としてのバフチン(1): 外在性について

西本 有逸

(英文学科)

Bakhtin as a Praxis in English Language Education (1):
With Special Reference to Outsideness

Yuichi NISHIMOTO

2016年11月30日受理

抄録：本稿は、バフチン理論のうち外在性 (outsideness) を取り上げ、理論的考察を行う。次に英語教育への具体的応用について実践事例 (京都教育大学附属京都小中学校教育実践研究協議会での公開授業) を紹介する。バフチンの豊かな理論を参照することにより、英語教育実践を外在性にに基づき、真に実践 (praxis) たらしめることを主張するものである。

キーワード：バフチン・外在性・英語教育実践

I. はじめに

グローバル化時代における英語教育改革が喧しいが、現代の学校英語教育は基盤となる言語と教育に関する諸理論 (言語哲学・認識論・存在論・行為論・習得論・教育理論など) が不問に付されたまま、教育方法論の改革のみ (授業を英語で進める・アクティブラーニング・Can-do リスト等) が先行実施され、性急に進められているというのが筆者の見立てである。基盤が脆弱であれば、自ずと実践は骨太なものから程遠くなり、浅薄なものに墮する。そのような実践が児童・生徒の人間としての全面的発達に資することなど、到底期待できない。本稿は、このような「危機的状況」(西口 2015: xv) のなかで、英語教育をバフチン理論から照射する。

II. 外在性とは何か

旧ソ連の文芸学者ミハイル・バフチン (1895-1975) の理論は多岐にわたる。対話、他者、記号、人格、ポリフォニー、笑い、カーニバル、グロテスク・リアリズム等をキーワードとして容易に挙げることができよう。バフチン理論は、決して一枚岩ではない。本稿は、それらの中で外在性に着目する。日本の学校英語教育のキーワードのひとつがコミュニケーションであるなら、外在性こそが強靱な理論的基盤となるからである。

外在性 (ロシア語 *вненаходимость* ヴニナハヂーマスチ、英語 *outsideness*) とは、文字通り「外に見出されること」を意味しており (番場 1997: 280)、初期バフチンから晩年に至るまで一貫したバフチン理論の重要語である。この外在性は、他者を前提とする。初期のバフチンは言う。

「一個の、単一で唯一の参加者のもとでは、美的なできごとはあり得ない。みずからを超越する何ものも持たない、外在し、外から限定する何ものも持たない絶対的な意識は、美的なものとはならない。(中略) 美的なできごとは、二人の参加者があって初めて実現するのであり、二つの一致することのない意識が前提となる。」

(バフチン 1999: 143)

バフチンは新カント学派の美学者ヨナス・コーン（1869-1947）の『一般美学』（1901年）から「外在的」という用語を借用している。「コーンによれば、美的なものはそれ自体で自足しているのに対して、真理は知識の全体系のなかで初めて意義をもつ。このゆえに、美的なものの価値は内在的であるのに対して、真理の価値は外在的であるという。」（バフチン 1999: 478 訳注より）コーンの『一般美学』を踏まえて、1920-24年に書かれた『美的活動における作者と主人公』には次の記述が見られる。

「美的な主体である読者と作者、つまりフォルムの創造者が占める位置、かれらの芸術的に形成する能動性が依拠する位置は、芸術的な見る眼の内的な結構の要因すべてに対する、時間的、空間的、意味的な外在の立場としてこれを定義することができるわけで、この立場から初めて、ひとしく是認する一個の能動性でもって、価値的、時間的、空間的、意味的な結構をそっくり包みこむことも可能になる。（中略）主人公のすべての要因に対する作者の緊張感ある外在の位置、空間的、時間的、価値的、意味的な外在の位置であって、この外在の位置が（中略）主人公を是認し、完結させることを、可能にしているのである。」

（バフチン 1999: 94-134）

外に在るということ、外在的な立場が人間の美的活動の根源にあるという主張だが、初期バフチンの作者と主人公の外在的な位置関係は敷衍されて、晩年1970年にバフチンは以下のようなすこぶる骨太の思想を展開している。

「創造的理解というものは、自分自身や、時間上の自分の場、自分の文化を放棄せず、何ひとつ忘れはしない。理解にとってきわめて重要なのは、研究者が、自分が創造的に理解しようと望んでいることにたいして—時間、空間、文化において—<外部に位置している>ことである。（中略）文化の領域においては<外在性>こそが、（生の移入による<内側からの>洞察と緊密にむすびついた）理解のもっとも強力な梃子なのである。他者の文化は、もうひとつの文化の眼にとらえられてはじめて、みずからをいっそう十全にかつ深くあきらかにする。」

（バフチン 2013: 345-346）

外在性とは自己と他者を時間的、空間的、意味的、価値的に区別し、それぞれを特徴づけ、決して融合することのない根源的な断絶を約束するものであり、自己と他者が屹立した、唯一無二な存在であることを保証してくれるものなのである。外在性を担保として、自己と他者との間に豊かな関係が生まれ、意味の生成が起り得るのだ。まさに、外在性こそが何かしらを生み出すのである（ボネツカヤ 1997: 241）。

Ⅲ. 外在性に基づく英語教育実践

日本の学校英語教育において、外在性が論じられることは、これまでになかったと言ってよい。謂わば、外在性とは自明の理として看過されてきたと言える。たとえば、コミュニケーションにおける機能的側面や言語学的側面について論じられることはあっても、そこに参与する2人以上の人間の存在論的側面については議論が不十分であったと言えるだろう。本節では、2016年2月11-12日に開催された京都教育大学附属京都小中学校教育実践研究協議会の英語科8年B組（中学2年に相当する）の公開授業（授業者：内貴真美子教諭 単元：比較級）から外在性を意識した授業場面を抽出して考察したい。

1. ウォームアップ

附属京都小中学校が国際交流をしているタイ国から中学生が来たとき、「タイ国の生徒を京都のどこへ案内したいですか」というトピックについて、ペアで即興的に会話をするというウォームアップである。事例を示す。

A: Good morning, B kun.

B: Good morning, A san.

A: How are you?

B: I'm fine, thank you. And you?

A: I'm fine, too. By the way, where do you want to take the Thai students to?

B: Well, I want to take them to Kyoto Aquarium.

A: Why Kyoto Aquarium?

B: Because it's near the Kyoto Station. We can see giant salamanders there.

A: What are giant salamanders?

B: They are called オオサンショウウオ. We can see them only in Kyoto. They are very special.

A: Oh, I see. But I have a different opinion.

B: What is your opinion?

A: I want to go to Aeon Mall Katsura. It is the biggest shopping mall in Kyoto.

The Thai students don't have to pay tax.

B: There is another Aeon Mall near the Kyoto Station. We can enjoy shopping at Kyoto Aeon Mall after visiting the aquarium.

A: That's a good idea!

ペアで協同し合い、自分の興味関心ではなく、他者（タイ国の生徒）に焦点を当てた内容となっている（特に下線部の発話）。パフチンが説くように、AとBそしてタイ国の生徒、相互の外在性が対話を豊饒化しているのである。

2. 「世界遺産としての京都」に対する外国人の意見をよく聞き、応答する活動（本授業の山場）

6ヶ国の外国人が「世界遺産としての京都」を批判的に話し、それぞれのお国自慢を繰り広げる（ビデオ映像による提示）。それらを聞き取り、5~6人のグループで京都の素晴らしさについて考え、即興的に応答する。

Food

ボンジュール! I'm from Paris, France. Paris is much more attractive than Kyoto, because many people come here to enjoy French food. Japanese food has a weaker flavor than French food. French food is much more delicious than Japanese food.

Gardens

Hi! I live in Amsterdam, Holland. I'm proud of our flower gardens. Flower garden is known to everyone as "The Garden of Europe". Our garden is much more colorful than Japanese gardens. In spring it is covered with beautiful tulips. Our garden is the best of all.

The Young People's Interests

Hello. I live in LA. Kyoto is really boring. There are only temples and shrines in your city. Young people are not interested in them. My city, Los Angeles has more interesting places to visit than Kyoto. As you know, LA is the birthplace of movies. You should go to the Chinese Theatre. You can find foot prints and hand prints of famous movie stars. Of course, you can see a word - famous "Hollywood Sign".

The World Heritage Sites

オーラ！ I live in Barcelona. I know that there are many world heritage sites in Kyoto, but we have also as many world heritage sites as your city. The Sagrada Familia is one of the most famous landmarks in Barcelona. 3 million people visited there last year. It was built by a famous architect, Gaudí. In Barcelona, we can see one of the most important buildings in the world.

Festivals

サワディカー！ I'm from Bangkok. We have our New Year's Festival in April. It is one of the most exciting festivals in the world. We call it Songkran. During this festival, people throw water at each other. It is more interesting than those in Kyoto.

Mysterious Places

チャオ！ I'm from Napoli. We have a mysterious place. I would like to talk about the Blue Grotto. It is a sea cave. A few minutes boat journey takes us to the magnificent BLUE world! I'm sure that the Blue Grotto is one of the most fantastic places in the world. Our city is more mysterious than Kyoto. Please come and visit.

【グループAの応答】

vs.パリ（食）

In my opinion, Kyoto is more attractive than Paris. I recommend Washoku. Washoku means Japanese food. It has UNESCO World Heritage Status. Washoku has three good points.

First, Washoku is very healthy. French food is made from a lot of butter, cream, and cheese. But we don't use much oil in Washoku, so it is much healthier than French food. One of the healthy Washoku is Kamaboko. It's a kind of fish cake. It is very popular. Our friend, Morimoto kun's parents make and sell Kamaboko. It's very delicious. Please try it.

Second, Washoku is seasonally. We can enjoy seasonal food at Nishiki Market. It is called the kitchen of

Kyoto.

Third, Washoku is connected to the events. For example, on New Year's Day we eat Osechi. It is a special dish. Osechi has many meanings. For example, shrimps show long life. Eating Osechi is a very important culture in Japan. Washoku has very good points, therefore I think Kyoto is more attractive than Paris.

【グループBの応答】

vs. アムステルダム (庭園)

I think Kyoto is better than Amsterdam. I have three reasons.

First, I will tell you about Ryoanji Temple. It has a dry landscape garden. We call it Karesansui. It is made of only rocks, sands, and moss. Sands look like the ocean and rocks look like islands. It is very simple but it's beautiful. So we can feel relaxed and peaceful.

Second is Kinkakuji Temple. It is covered with gold. So it is called Golden Pavilion. In fall, we can see a lot of red leaves. It is more gorgeous than usual. In winter, it is covered with snow. It becomes the most fantastic garden in the world.

Third is Kyoto Botanical Garden. It is the oldest botanical garden in Japan. The garden in Amsterdam has only tulips. But Kyoto Botanical garden has many kinds of flowers. For example, in spring we enjoy tulips and cherry blossoms. In summer, there are sunflowers and roses. In fall, it is full of cosmos. In winter, it's famous for camellias.

We can enjoy all seasons. Therefore, Kyoto is more attractive than Amsterdam.

【グループCの応答】

vs. ロスアンジェルス (文化施設)

I think Kyoto is better than LA. LA says that Kyoto is boring, but it's not right. We have not only shrines and temples but also many interesting places for all people. I will talk about three places.

First is Kyoto Manga Museum. Manga is the most important and popular culture in Japan. We can learn about manga there and many comics are written in English, so foreigners can enjoy reading them.

Second is Movie Village in Uzumasa. We can see location sets of samurai drama. They look like real old towns in Kyoto, so we can feel old Kyoto. And also we can meet samurai, maiko, and ninja. I think old people are interested in them. I think young people like many attractions there. For example, the haunted house is the scary spot in Movie Village. There are many ghosts and ticks. Foreign people must be surprised at them.

Third is Kyoto Aquarium. It has a special animal. It is a big salamander. Big salamanders live in only this aquarium. You should go there.

These three places are near Kyoto Station, so it is easy to go there. Therefore, Kyoto is better than LA.

【グループDの応答】

vs. バルセロナ (世界遺産)

Kyoto is better than Barcelona. Barcelona is famous for Sagrada Familia, but Kyoto has more interesting places. We will introduce three World Heritage Sites.

First is Kinkakuji Temple. It is a landmark of Kyoto City. It is covered with gold, so it's more gorgeous than Sagrada Familia. In winter, it's covered with snow. It's very beautiful.

Second is Kiyomizu Temple. It is famous for Kiyomizu Stage. It was made without any nails. The panoramic view over Kyoto City from the deck is amazing. The height is 13 meters. In fall, we can enjoy red leaves.

Third is Nijo Castle. It is famous for three points. The first point is Nightingale Floor. When we walk on the floor, we can listen to Nightingale Floor. It's very interesting. The second point is illuminations at night. The view is breathtaking. The third point is beautiful paintings on the wall.

I'm sure foreign people are interested in these places. Therefore Kyoto is a more attractive city than Barcelona. Please come to Kyoto City.

【グループEの応答】

vs. バンコク (祭)

Kyoto is better than Bangkok. Song Kran in Bangkok is one of the most exciting festivals in the world. But it is much simpler than those in Kyoto City. It is only throwing water each other. I will introduce more interesting festivals in Kyoto City.

We have Gion Festival in Kyoto City. We can enjoy both daytime and night during the festival. Daytime we enjoy watching the parade of floats. They are called hook. At night we enjoy shopping and eating local food.

We also have Aoi Festival. We watch the parade of the historical people. They are wearing traditional costume, Kimono. We have the chance to learn Japanese history from the festival. Therefore, I recommend Kyoto City. Please come here.

【グループFの応答】

vs. ナポリ (神秘的名所)

In my opinion, Kyoto is better than Napoli. Of course, Sea Cave in Napoli is so nice and mysterious. But Kyoto has more mysterious places. I'm going to introduce three places.

First is Fushimi Inari Shrine. It is the most famous place in Kyoto. There are more than 1000 shinto shrine gates. It looks like a red tunnel and we can feel mysterious atmosphere. And we meet people in kimono. Kimono is one of the most important cultures in Japan.

Second is Bamboo Grove. It looks like a green cave. We can feel relaxed and be in another world. And it is also the way to Arashiyama. It's the best cycling road.

Third is Sanju Sangendo Temple. There are 1000 golden statues of Buddha. They are very gorgeous and look like Buddha forests. We can feel breathtaking beauty.

I think Sea Cave in Napoli is very nice. But we have to take boat to go there. It takes a lot of time. Our three places are near Kyoto Station. It's easy to go there. We can go there by bus, train, subway and on foot. Therefore Kyoto is better than Napoli.

どのグループの応答も即興的な発話ばかりである。下線部の発話は、「外在化された京都」すなわち「世界遺

産としての京都」について外国人が考えている「他者性に基づく京都」への応答となっていることがわかる。本実践では、ただ一方的に、地元京都を外国人に紹介するという平凡な活動ではなく、他者の京都観を提示することによって、京都は外在化され、あるいは異化されているのだ。その外在性への応答こそが、対話を豊饒化するのである。公開授業時の生徒たちの笑顔が、そのことを如実に物語っていた。

IV. おわりに

実践 (praxis) とは、マルクスが説くように自然的な人間の営みを目標志向的に文化・歴史的な営みに変革する生産的な活動を意味する。ここに紹介した、バフチンの外在性に基づく英語教育実践は生徒同士の他者への意識の豊饒化と対話の豊かさをもたらすのである。

引用文献

- バフチン, M. M. 1999. 「美的活動における作者と主人公」『ミハイル・バフチン全著作第一巻』に所収 東京: 水声社
- バフチン, M. M. 2013. 『ドストエフスキーの創作の問題 付: より大胆に可能性を利用せよ』 桑野隆 (訳) 東京: 平凡社
- 番場俊 1997. 「ミハイル・バフチン (バフチン・サークル) 訳語対照表」『ミハイル・バフチンの時空』に所収 東京: せりか書房
- ボネツカヤ, N. K. 1997. 「ミハイル・バフチンと解釈学の思想」『ミハイル・バフチンの時空』に所収 東京: せりか書房
- 西口光一 2015. 『対話原理と第二言語の習得と教育—第二言語教育におけるバフチンのアプローチ』 東京: くろしお出版

